

A B C

TÌTSÀ' QUÌ' RÍ'U



A B C

TÌTSÀ' QUÌ' RÍ'U

Abecedario

en el idioma zapoteco de la Sierra de Juárez  
tal como se habla en Atepec, Ixtlán de Juárez, Oaxaca

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

Con base en las investigaciones de Miguel Nellis y Juanita Goodner de Nellis, se ha elaborado este pequeño abecedario por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. en el idioma zapoteco de la Sierra de Juárez, tal como se habla en Atepec, Ixtlán, Oaxaca.

El zapoteco de la Sierra de Juárez es una de las 25 lenguas que forman la familia lingüística zapoteca.

primera edición

Abecedario  
en zapoteco de la Sierra de Juárez  
2-098 México, D.F. 3C  
1973

## PROPOSITOS

Este pequeño libro de A B C ha sido preparado con el propósito de introducir el abecedario del idioma zapoteco de la Sierra de Juárez. Para presentar cada una de las letras se ha usado una ilustración, una palabra y una frase.

El libro incluye, además, una presentación de otros signos que forman parte de la ortografía del zapoteco. Por ejemplo:

- (<sup>1</sup>) Este signo indica un breve corte en la garganta, después de una vocal. Vea los siguientes ejemplos:

ló' 'carbón'

le'e 'en, dentro de'

(véase la página 42)

- (l·l) Este signo indica la ele doble duración.

l·la' 'hoja'

(véase la página 21)

- (<sup>˘</sup>) Este signo sobre una vocal indica que la vocal se pronuncia con tono alto.

béccú' 'perro'

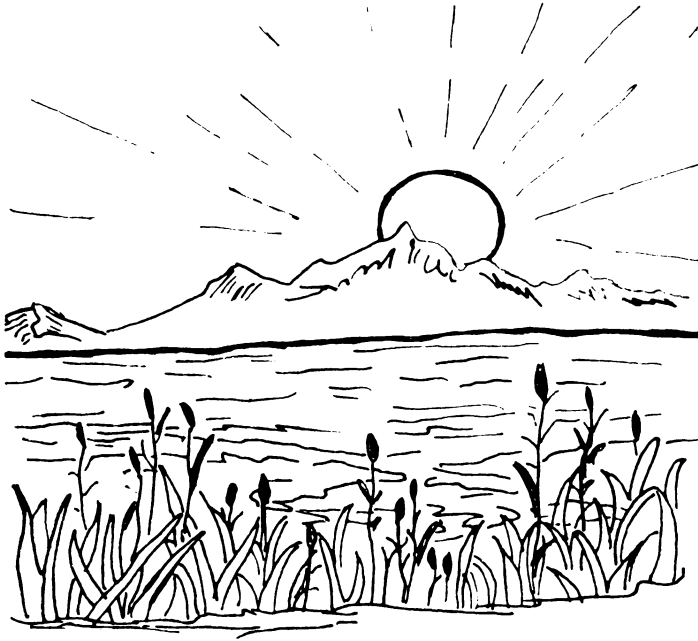
- (<sub>˘</sub>) Este signo indica que la vocal se pronuncia con tono bajo.

bèl·là 'culebra'

- (<sub>˘</sub>) Este signo debajo de la vocal indica que ésa es la sílaba tónica.



a



annagáa

hoy en la tarde

Gó rí'u indìnà' annagáa.

A

ạ



ạạ'

asi fue

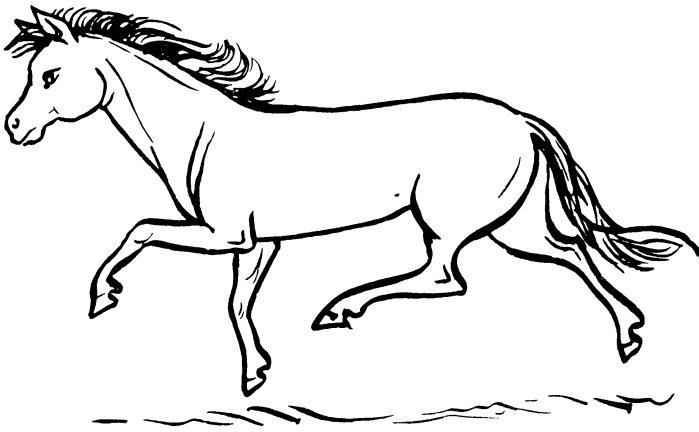
Áạ' uccua indìnà' nù gutó

rí'u.

Ạ



**b**



bia'

caballo

Bia' tsíttsiã nna yu'úláa

ttú tétiã.

**B**

C



cùlòó'

mariposa

Latsìtè ná ca cùlòó' tó'.

C

ch



Chúcha tó'

Chuchita

Chúcha tó' nna díáà éyìláà  
chùà' béra qui' náná qui'ì.

Ch

**cu**



**cùànà**

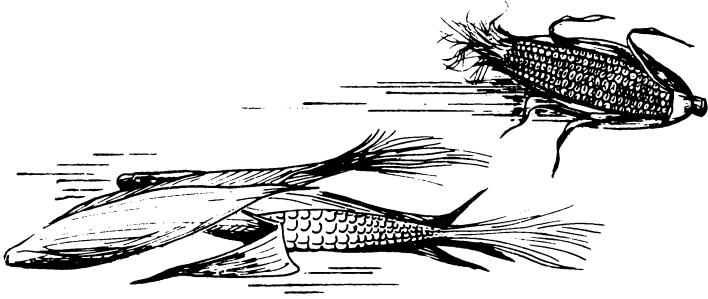
yerba

Tácuàná qui' Chúcha tó'

nna ro bí cùànà.

**Cu**

d



dá'a

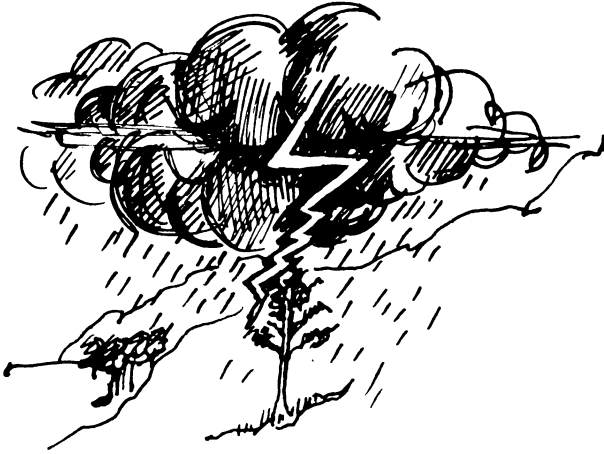
elote

Tácuaná qui'ì nna

rú'u-huá-latsi' bí dá'a.

D

e



éthá

rayo

Huàdì éthá exa-tègáabá latí  
tse'e cabiá†.

**E**

f



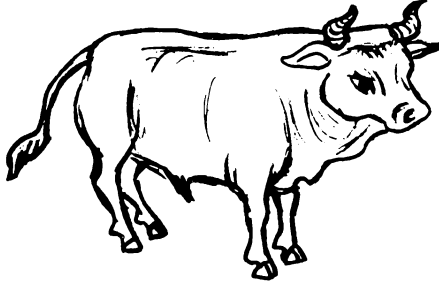
Felipe

Felipe

Felipe nna rucúetsia fififi.

F

gg



gu'ná

toro

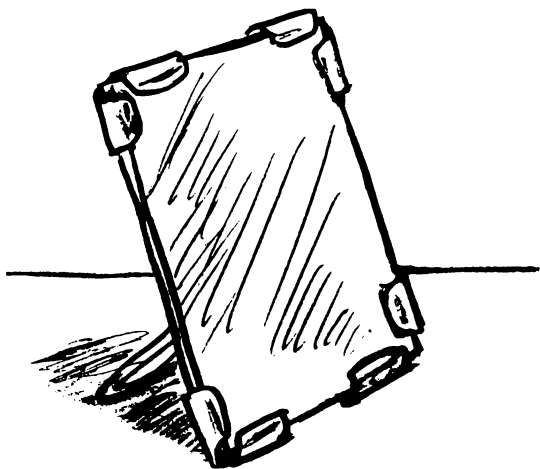
Felípe nna huía huèl·lá'

gu'ná yúubá.

G



hu



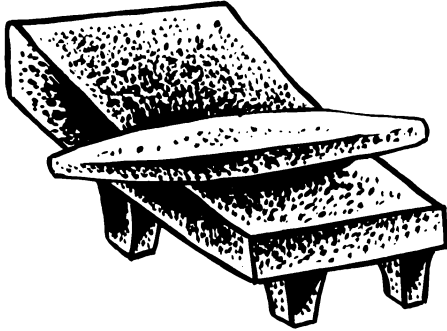
huana'

espejo

Huíá bí huì'ì ttu huana'.

**Hu**

i



ittsí

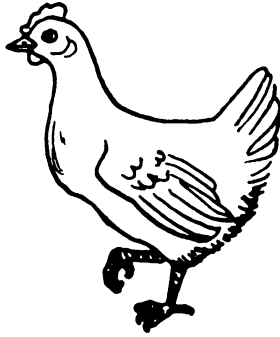
metate

Yála idi'i ná ittsí qui'

náná qui' Chúcha tó'.

I

i



ì ì ná

así es

Í ì ná béera qui' bí.

I

j



Juán

Juan

Juán nna díáạ lè'è ìxxi'

huìlá cunéjú.

J

**k**



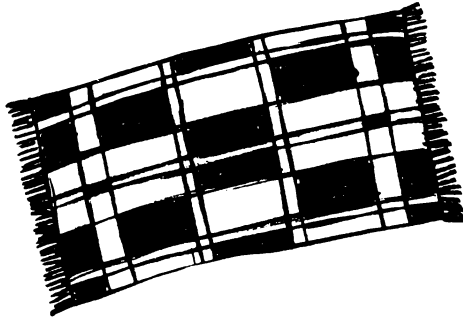
**kílú**

kilo

Cunéjuạ' nna idi'ạạ ttu kílú.

**K**

# I



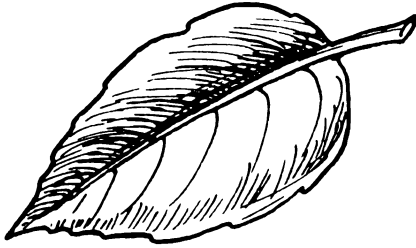
láari' réelà

cobija, serape

Láari' réelà qui' Láluã.

# L

l·l



l·la'

hoja

Ttu l·la' ya el·lá'.

L·l

m



m̄ata

gaván

Tatá qui! Láluã nna yàdi

bí ttu m̄ata.

M



n



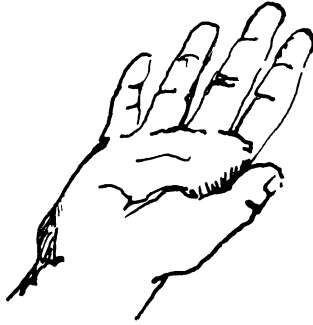
nító'

nene

Rugàdià nítú'ì.

N

**nn**



**nná'**

la mano

**Nná' nító' qui' niã.**

**Nn**

O



óobá

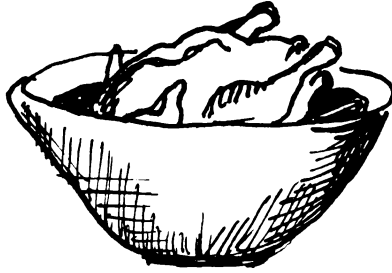
si pues

Danà Juán nna becabí bí

óobá.

O

Q



óóó'

sí ;cómo no!

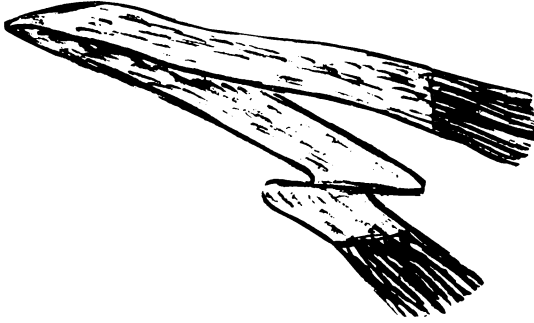
Tsí hua-rú'ulatsi' lu' gó

lu' b<sub>è</sub>lá' b<sub>é</sub>era. Ōóó'

hua-rú'ulátsà'á'.

Q

p



páyú

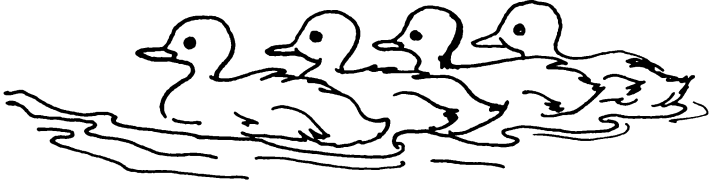
ceñidor

Láluã nna hui'ã ttu páyu

qui' tãtã qui' niã.

P

pp



tappa

cuatro

ÿuà tappa ca patu lóo

inda'.

Pp

qu



que'éẽ

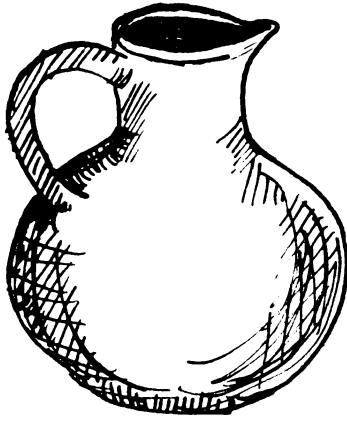
va a servir la comida

Que'éẽ cáldu b̃elá' gu'ná

quí' Juán tó'.

Qu

**r**



**ré'e**

cántaro

Rigué'ě inda lè'è ttu ré'e.

**R**



**rr**



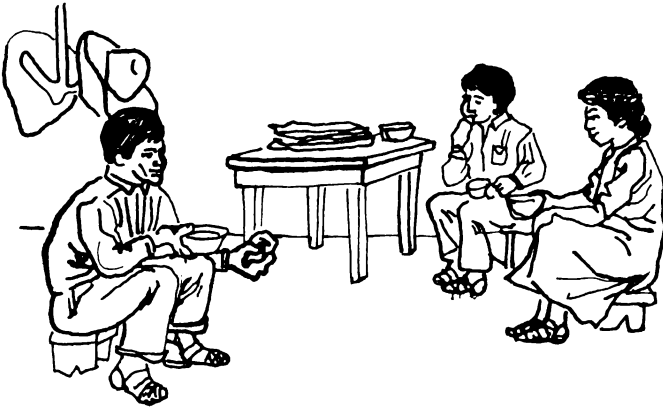
**rṛuncú'**

columpio

Juán nna yu'áa rṛuncú'.

**Rr**

# S



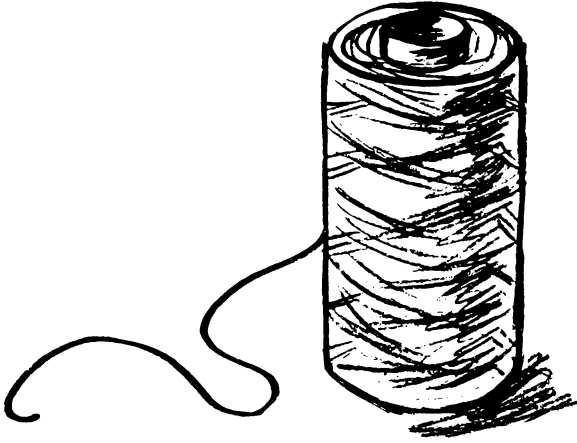
sée'

la cena

Danà Láluă nna ro sí'ì  
laní tatá qui' niă.

# S

t



tùu

hilo

Laní tùu tsittsi reyuuni

Oliva ttu laari'.

T

tt



ttu bèttè

un zorrillo

Juán nna bètтиа ttu bèttè.

Tt

th



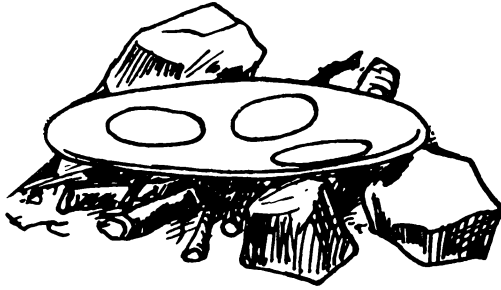
thá'

ir, acompañar

Thá' bí ttu thá'a.

Th

ts, tts



tsila

comal

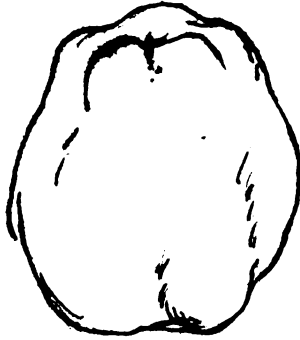
Lóo tsila' nna rayi'

tsunná ettá gó rí'u laní ttu

yettu ettse'.

**Ts, Tts**

u



umbrílú

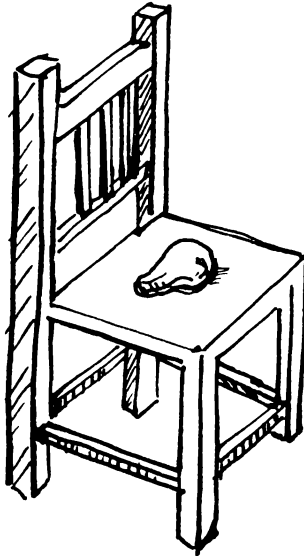
membrillo

Ya'a-bá ná umbrílú tsià

lóo yagá'.

U

**X, XX**



**xílá'**

silla

Tsià ttu exxu lóo ttu xílá'.

**X, Xx**



y, yy



yèttè

hacha

Déyya bí ÿùà-ÿìqquia bí  
ttu yèttè.

Y, Yy

ỹ



ỹichu

cebolla

Hua-calatsi'ì ỹichu chixía

laní bèxíthú.

Ỹ

# Z



zapátú

zapato

Zapátu cúbí qui' Felipe tó'.

# Z



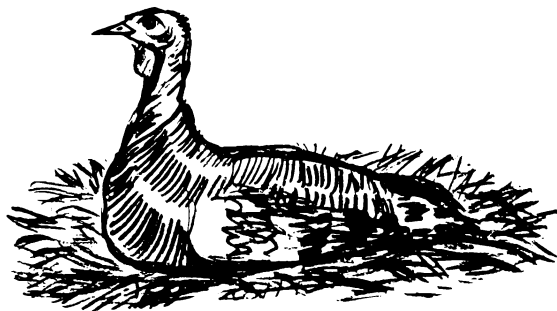
ló'

carbón

Ttu tsáa' ló' yu'ú lè'è  
tsummiá'.

!

## XC



xca'á

guajolota

Ttu xca'á ÿùạ lóo xcu'nì.

## Xc

**xcua**



**xcuádí**

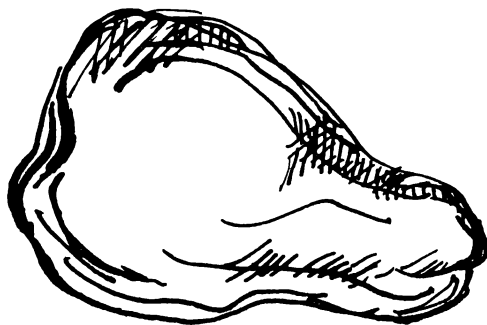
nido de animales

Lè'è ttu bel·lia nna re'

ttu xcuadí beda'.

**Xcua**

**xp**



**xpéelá'**

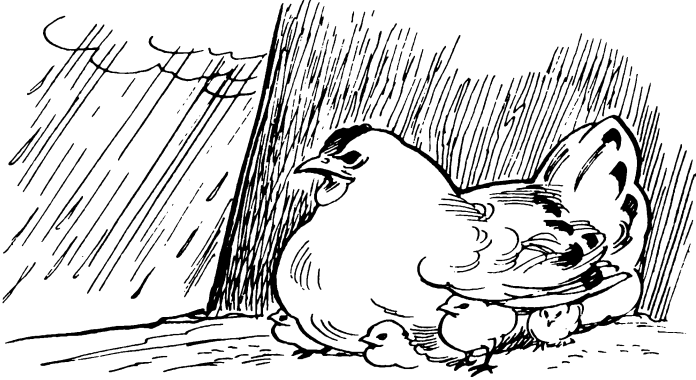
chayote sin espinas

Ttu yéttu ɛtsé' xpéelá'

nna yala iŷi' ruḷ.

**Xp**

**xn**



**xna'**

hembra

Ttu béera xna' laní ca

ỹí'ni tó' qui'ì.

**Xn**



xt



xtilà

el almuerzo

Xtilá'-ní gó xtilà rí'u

guxtila.

**Xt**

se terminó de imprimir este libro  
el día 28 de febrero de 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.  
La edición consta de 300 ejemplares.



